Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
« 25 » _____июня_____ 2021 г.

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины модуля
«Подготовка к межкультурной коммуникации»

основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (немецкий)язык. Иностранный (английский)язык

(очная форма обучения)

Составитель: Пурскалова Ю.В
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных
языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» включена в Блок 1. В Часть, формируемую участниками образовательных отношений, Модуль «Подготовка к межкультурной коммуникации» основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык / Иностранный (английский) язык», очной формы обучения. «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» является дисциплиной по выбору.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные при освоении ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Введение в языкознание», «Иностранный язык», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)».

Результаты изучения дисциплины «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» являются основой для изучения дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Аналитическое чтение (второй иностранный язык)», «Учебная (технологическая) практика. Предметный практикум по методике преподавания второго иностранного языка», «Производственная (педагогическая) практика. Преподавательская практика по второму иностранному языку».

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель дисциплины «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» заключается в формировании у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции в рамках тематики дисциплины.

Задачами дисциплины являются: формирование навыков владения языком современных средств массовой информации; совершенствование навыков и умений владения иностранным языком; формирование умения читать, резюмировать, реферировать, аннотировать статьи современных СМИ, критически излагать их содержание, принимать участие в дискуссии.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Перевод публицистических текстов (второй иностранный язык)» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах УК-5.2. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте	ОР-1 социокультурные различия социальных групп, социокультурные традиции мира	ОР-2 анализировать социокультурные различия социальных групп	

мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.5. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера.	ОР-3 ценностные ориентиры и проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	ОР-4 аргументировано обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера	
ПК-15 Способен определять собственную позицию относительно дискуссионных проблем предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения) ПК-15.2. Проявляет способность аргументировано, логические верно и ясно выражать свою позицию по обсуждаемым дискуссионным проблемам в сочетании с готовностью к конструктивному диалогу и толерантному восприятию иных точек зрения;	ОР-5 современное состояние и актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и других профессиональных дисциплин в рамках предметной области;	ОР-6 анализировать ранее сложившиеся в науке оценки информации; аргументировано формировать собственное суждение и оценку информации;	
ПК-19 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалетности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода и осуществлять контрольное редактирование текста перевода	ОР-7 языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише.	ОР-8 пользоваться словарями и справочниками, использовать изученные лексические единицы в письменной речи, понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста; логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме.	

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
7	3	108	-	-	48	60	Зачет
Итого:	3	108	-	-	48	60	Зачет

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем	Лек. занятия	Практич. занятия	Самост. работа
7 семестр				
1	СМИ и их роль в современном обществе	-	16	20
2	Газеты Великобритании и США	-	16	20
3	Представление событий в разных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей	-	16	20
	Итого за 7 семестр	-	48	60

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

1. СМИ и их роль в современном обществе.
Электронные и печатные СМИ, Интернет.

2. Газеты Великобритании и США.
Главные информационные агентства и передающие компании: формат газет (broadsheet and tabloid), оформление, тематика, заголовки, освещение главных событий и текущая информация

3. Представление событий в различных видах СМИ
Представление событий в различных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей, телевизионных программах, в Интернете.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и зачету.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск необходимого материала и использование электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: 1) выполнить лексико-грамматические упражнения по тематике раздела; 2) выполнить задания по речевой тематике раздела (составить ситуацию, тему, написать сочинение); 3) подготовить свои аргументы «за и против» для учебной групповой дискуссии; 4) сделать краткий реферат текста иноязычных СМИ и др.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах: 1) выучить активные слова и выражения по тематике раздела; 2) прочитать статью из немецкоязычных СМИ; 3) прореферировать статью из немецкоязычных СМИ; 4) подготовить вопросы и аргументы «за и против» для учебной групповой дискуссии; 5) выполнить лексико-грамматические задания по тематике раздела (устно и письменно) и др.

При подготовке к лабораторным занятиям следует пользоваться основной и дополнительной литературой, немецкоязычными газетами и журналами, Интернет-ресурсами. При подготовке к контрольным работам и экзамену следует использовать учебные пособия, разъясняющие основные аспекты дисциплины.

Тематика выступлений перед группой

Темой индивидуального задания для самостоятельного изучения является составление резюме публицистических текстов в соответствии с тематикой дисциплины.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

1. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ, часть 1: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульян. гос. пед. ун-т им. И.Н. Ульянова. – Ульяновск: УлГПУ, 2017.
2. Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Методические рекомендации по языку современных СМИ, часть 2: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульян. гос. пед. ун-т им. И.Н. Ульянова. – Ульяновск: УлГПУ, 2017.
3. Савельева К.А., Ермилова И.А. Основные словообразовательные модели в языке СМИ: учеб.-метод. пособие. [Текст] / Ульян. Гос. Пед. Ун-т им. И.Н.Ульянова. – Ульяновск: УлГПУ, 2017.

Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: групповое обсуждение, выступление перед группой / монологическое высказывание. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
1	**Оценочные средства для текущей аттестации** ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Выступление перед группой	ОР-1 знает социокультурные различия социальных групп, социокультурные традиции мира ОР-2 умеет анализировать социокультурные различия социальных групп ОР-3 знает ценностные ориентиры и проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера ОР-4 умеет аргументировано обсуждать и решать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера

		ОР-5 знает современное состояние и актуальные проблемы лингвистики, литературоведения и других профессиональных дисциплин в рамках предметной области; ОР-6 умеет анализировать ранее сложившиеся в науке оценки информации; Умеет аргументировано формировать собственное суждение и оценку информации; ОР-7 знает языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров; лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода; реалии общественно-политической жизни стран изучаемого языка, общественно-политические термины, клише.
2	**Оценочные средства для промежуточной аттестации зачет** ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам	ОР-8 умеет пользоваться словарями и справочниками, использовать изученные лексические единицы в письменной речи, понимать основное содержание текста, работать с текстом-оригиналом, осуществлять предпереводческий анализ текста; логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме;

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-3 Зачет в форме устного собеседования по вопросам

Перечень заданий к зачету

1. Реферирование и комментирование текста СМИ (объемом 1000 печ. зн.)
2. Монологическое высказывание и беседа с экзаменатором по теме текста СМИ.

Примерная тематика монологических высказываний

1. СМИ и их роль в современном обществе.
2.Электронные и печатные СМИ, Интернет.
3. Газеты Великобритании и США.
4.Главные информационные агентства и передающие компании: формат газет (broadsheet and tabloid), оформление, тематика, заголовки, освещение главных событий и текущая информация
5. Представление событий в различных видах СМИ
6.Представление событий в различных типах газет, редакционных статьях, колонках обозревателей, телевизионных программах, в Интернете.

7. Экономическое развитие России и мировая экономика
8.Проблемы микро- и макроэкономики, промышленность, сельское хозяйство, торговля
9. Политика внутренняя и внешняя
10.Встречи, визиты, конференции, симпозиумы.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Зачет
7 семестр	Разбалловка по видам работ	24 х 1=24 баллов	244 баллов	32 балла
	Суммарный макс. балл	24 балла max	268 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

	Баллы (3 ЗЕ)
«зачтено»	более 150
«не зачтено»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Язык современных средств массовой информации (второй иностранный язык)» ставит своей целью формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции. Данные компетенции формируются на аудиторных занятиях, и в ходе самостоятельной работы. К занятиям по дисциплине следует готовиться заблаговременно, распределяя свое время между чтением текстов газетно-публицистической тематики, решением специально разработанных заданий, изучением новых слов и выражений. Готовясь к занятиям по данной дисциплине, необходимо отводить достаточное количество времени на подготовку, так как выполнение упражнений требует повторения пройденного на предыдущих курсах (грамматический материал, подготовка разговорных тем, обсуждение проблемных вопросов по теме).

При подготовке к занятиям по дисциплине следует: 1) выучить слова и выражения по теме; 2) выполнить задания, связанные с лексической темой; 3) выполнить лексико-грамматические упражнения; 4) выполнить задания по речевой тематике курса (составить ситуацию, тему, сформулировать монологическое высказывание, написать сочинение); 5) выполнить реферирование газетной статьи (составить свой комментарий к статье и т.п.).

При подготовке к занятиям следует пользоваться основной и дополнительной литературой, немецкоязычными газетами и журналами, Интернет-ресурсами.

Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки, определяются преподавателем, ведущим занятия.

Основным методом обучения является самостоятельная работа студентов с учебно-методическими материалами, аутентичной литературой, аудиовизуальными источниками.

Основной формой итогового контроля и оценки знаний студентов по дисциплине является зачет в 7 семестре.

Планы практических занятий

Практические занятия 1-8
Тема: СМИ и их роль в современном обществе.
Цель: Сформировать у студентов представление о средствах массовой информации страны изучаемого языка, дать их общую характеристику, познакомить с главными информационными агентствами и передающими компаниями. Ознакомить студентов с газетно-журнальными рубриками и их особенностями.
Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению тем British Newspapers, The News: gathering and delivering, сделать резюме актуального публицистического текста.
Содержание работы:
Newspapers: background, contents, people, headlines
I can understand newspapers: newspaper publishing
People and the Media

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Практические занятия 9-16
Тема: Газеты Великобритании и США.
Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций в рамках указанной тематики
Содержание работы:
Знакомство с лексикой по теме
Реферирование текстов СМИ
Групповое обсуждение.
Подготовка к монологическому высказыванию/ выступлению перед группой.
Форма представления отчета:
Реферирование текста СМИ
Выступление перед группой / Монологическое высказывание

Практические занятия 17-24
Тема: Представление событий в различных видах СМИ

Тема: Электронная почта, возможности общения в Интернете. Почта. Личное письмо. Деловое письмо.
Цель работы: формирование общекультурных, профессиональных компетенций, лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций в рамках указанной тематики
Содержание работы:
Знакомство с лексикой по теме
Реферирование текстов СМИ
Групповое обсуждение
Подготовка к монологическому высказыванию/ выступлению перед группой.
Форма представления отчета:
Реферирование текста СМИ
Выступление перед группой / Монологическое высказывание

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. **Терехова, Е. В.** Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136
2. **Шуверова, Т. Д.** Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста; учебное пособие / Т.Д. Шуверова. - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872

3.**Щетинина,А.Т.** Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ; учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001
4. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139987

Дополнительная литература

1. **Воеводина,Г.А.** Язык современных СМИ. Новые слова : учебное пособие / Г.А. Воеводина. - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2011. - 64 с.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272338
2. **Петрова, Н. Е.** Язык современных СМИ: средства речевой агрессии : учебное пособие / Н.Е. Петрова; Л.В. Рацибурская. - Москва : Флинта, 2011. - 80 с. - ISBN 978-5-9765-0347-2.
URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69151
3. Семкин, М. А. Актуальные термины политической лингвистики: словарь современных медиа : справочник / М.А. Семкин. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2021. — 112 с. - ISBN 978-5-00091-630-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1195606

Интернет-ресурсы

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.zeit.de

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// www.faz.de

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// paperball.de

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.dw.de